

РОБЕРТ ФРОСТ

«Увидеть Завтра юности глазами...»

С ночью я знаком

Уж много лет как с ночью я знаком.
Ведь сколько раз во тьму я уходил
Под дождь и возвращался под дождем.

Глухими улицами я бродил,
И, ослепленный чьим-то фонарем,
Глаза от света наземь отводил,

И снова пробирался я тайком,
Услышавши, как заглушенный стон
Прервался вдруг во тьме, там, за углом.

Часов я слышал полуночный звон,
И циферблат их говорил о том,
Что, как и время, безразличен он:

Добра и зла не различишь ты в нем.
Уж много лет как с ночью я знаком.

Что сказали мои пятьдесят

Учили старики, а я был молод.
Сталь ощущала старой формы холод,
Учебой тяготился я дотошной,
И обучался мудрости я прошлой.

Теперь я стар, а учат молодые.
Хоть неподатливы, увы, седые,
А все ж, старик, стараюсь вровень с вами
Увидеть Завтра юности глазами.

Светлые часы

Я вышел вечер проводить —
Со мною некому бродить,
Но оторваться не могу
От глаз оконных на снегу.

Со мной все те, кто там в домах:
Смычка я вижу твердый взмах,
Парней танцующих, девиц
И блеск их глаз, румянец лиц.

И долго с ними я бреду,
Толкуя громко, как в бреду.
Когда ж вернусь я при луне —
Нет света ни в одном окне.

Всего лишь десять. Их покой
Часов не нарушает бой,
Но, словно зов, разбудит звук
Моих шагов и палки стук.

Перевод с английского ИВАНА КАШКИНА

Ни далеко, ни глубоко

Нрав у людей такой:
Им на песке не лень,
К берегу сев спиной,
В море глядеть весь день.

Парусной лодки крыло
Там оживляет вид,
Порою воды стекло
Чайку на миг отразит.

Берег хорош собой
И многообразней стократ,
Но бьет о песок прибой,
И люди в море глядят.

Не видят они далеко,
Не видят они глубоко.
Но в мире им нет преград:
Смотрят, куда хотят.

Однажды что-то было

Люди смеются, что я встаю на колени
Перед колодцами и изучаю подолгу
Непроницаемую поверхность воды,
Где вижу только собственное отраженье,
Богopodobное на фоне небес,
В нимбе из мха и медлительных облаков.
Однажды, уткнувшись в колодезный сруб
подбородком,
Я, как мне показалось, увидел, что где-то
За моим отраженьем что-то белеет,
Что-то на дне колодца, что сразу исчезло.
Вода упрекнула слишком прозрачную воду.
Капля упала со мха, и то, что виднелось
На глубине, вдруг исказилось, смутилось,
Из виду скрылось. Но что там было на дне?
Истина? Беленький кварц? Что-то да было.



РОБЕРТ ФРОСТ

Рисунок художника Д. Дарана, сделанный на вечере поэта в Библиотеке иностранной литературы 5 сентября 1962 г.

Лодка с цветами*

В циркульне рыбак небылицы плетет,
Внимает компания сказкам цветистым,
А перед террасой у самых ворот
Лодка его обрела себе пристань.

Она взобралась на волну песка,
Наполнена выше бортов цветами —
Вот так же ее наполняла треска
Во время путины хорошими днями.

И, судя по райскому грузу цветов,
Хозяин и лодка в мечтах неизменных
Готовы рвануться по воле ветров
И вместе искать Острова Блаженных.

Остановившись у леса снежным вечером

Чей это лес? Я вспомнил чей.
Его хозяин среди гостей;
Не видит он, как я смотрю
На снег, летящий меж ветвей.

Моей лошадке не понять,
Что может здесь меня занять:
Мороз, жилья в помине нет,
Лишь темный лес да речки гладь.

Она тряхнула бубенцом:
Быть может, ты ошибся в чем?
А я молчу, и слышно лишь,
Как снег звенит под ветерком.

А лес манит, красив, глубок..
Но дело надо сделать в срок.
И до ночлега путь далек.
И до ночлега путь далек.

Перевод с английского АНДРЕЯ СЕРГЕЕВА

* В рыбацких поселках Новой Англии сажают в старых лодках цветы и ставят их перед домом.

